



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di SCIENZE GIURIDICHE

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA.

Data inizio pubblicazione: 27/03/2020

Data fine pubblicazione: 22/04/2020

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona " e degli art. 2222 e ss. del C.C., incarichi di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del docente richiedente la singola prestazione.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione con delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche del 11.12.2019, è indetta una Selezione pubblica finalizzata a definire una graduatoria di merito dei candidati secondo i requisiti di cui all'Art. 2.

1. OGGETTO:

La prestazione consisterà nello svolgimento di una attività di traduzione di testi di Diritto privato in lingua tedesca.

2. REQUISITI RICHIESTI:

Il carattere specialistico degli incarichi richiede l'ausilio di traduttori esperti, che conoscano approfonditamente la terminologia tecnica riguardante il Diritto privato.

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Laurea magistrale, Laurea specialistica o Diploma di Laurea vecchio ordinamento, comprese le Lauree di cui al D.M. 509/1999 o titolo di studio universitario equivalente alle predette lauree conseguito all'estero; in alternativa titolo di interprete e traduttore in lingua tedesca riconosciuto dallo Stato estero, la cui validità ai fini della presente selezione verrà valutata dalla commissione giudicatrice;
- provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito di traduzioni di testi di Diritto privato in lingua tedesca.

Altri titoli valutabili:

- precedenti esperienze maturate in ambito editoriale e di ricerca a fini di pubblicazione.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione.

3. RISERVA PER I DIPENDENTI DI RUOLO DELL'ATENEO:

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo, in possesso dei requisiti previsti dall'art. 2, potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato (ALLEGATO 1) e con le modalità di seguito specificate all'art. 4.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente dovrà essere vistata dal proprio responsabile di struttura.



Lo svolgimento dell'attività oggetto di selezione da parte di un dipendente dell'Università di Verona potrà avvenire nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e della disciplina vigente, con riguardo al D.lgs. n. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e **non prevederà la corresponsione di compensi aggiuntivi** in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

4. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (**ALLEGATO 1** "Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo" - **ALLEGATO 2** "Modello di domanda di ammissione"), potranno essere inviate:

- tramite il proprio indirizzo personale di Posta Elettronica normale o l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF;
- tramite l'indirizzo istituzionale "nome.cognome@univr.it" all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it per coloro che sono in possesso delle credenziali GIA, in un unico file in formato PDF.

Le domande **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 22 aprile 2020, ore 13,00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione le domande pervenute oltre il termine indicato.

Nell'oggetto della mail andrà indicata la seguente dicitura "**SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA**".

Le domande, da inviarsi utilizzando **obbligatoriamente** il modello allegato al bando, in un unico file in formato PDF, dovranno essere corredate da:

1. il curriculum della propria attività didattica, scientifica e professionale. Il curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione dell'atto di notorietà);
2. fotocopia di documento di identità in corso di validità;
3. fotocopia del codice fiscale

5. COMPOSIZIONE DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università di Verona, risulta composta da:

- Prof. Stefano Troiano (Presidente)
- Prof. Riccardo Omodei Salè (Componente)
- Prof. Mirko Faccioli (Segretario verbalizzante)

6. MODALITÀ DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati avverrà il **giorno 23 aprile 2020 alle ore 12:30**, attraverso la valutazione, da parte della Commissione giudicatrice, dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, atti a comprovare il possesso dei requisiti richiesti di cui all'art. 2 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto.



La selezione potrà svolgersi presso uno studio/aula del Dipartimento di Scienze Giuridiche o in modalità telematica.

Ultimata la procedura selettiva, la Commissione giudicatrice formulerà la graduatoria dei candidati idonei. A parità di merito precederà in graduatoria il più giovane d'età (art. 3 comma 7 L. 127/97, come modificato dall'art.2 co.9 della Legge 16 giugno 1998 n. 191).

Il Direttore di Dipartimento con proprio provvedimento approverà gli atti della Commissione.

Al momento dell'affidamento dell'incarico, si procederà a verificare la disponibilità dei candidati risultati idonei, secondo l'ordine di graduatoria.

La graduatoria, completa con l'indicazione dei vincitori della selezione, sarà affissa all'Albo Ufficiale dell'Ateneo e sul sito web www.dsg.univr.it e sarà immediatamente efficace. Dalla data della pubblicazione decorreranno i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserverà la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

La graduatoria rimarrà efficace per 36 mesi dalla data di pubblicazione, salvo anticipato esaurimento del budget complessivo previsto, pari a € 15.000,00 (circa 375 cartelle, v. art. 7), al lordo di tutti gli oneri a carico ente e a carico percipiente.

7. IMPORTO DEL CONTRATTO E MODALITÀ DI ESECUZIONE

Per l'attività di traduzione è previsto un compenso massimo pari a 40 euro a cartella (cartella pari a 250 parole = 1500 battute, spazi compresi), al lordo di tutti gli oneri a carico ente e a carico percipiente.

Il soggetto utilmente collocato in graduatoria, in caso di necessità da parte di un docente del Dipartimento di Scienze Giuridiche di un'attività di traduzione in lingua tedesca, verrà contattato dalla Segreteria di Dipartimento e, sulla base delle tariffe massime previste e della complessità del lavoro, dovrà preliminarmente visionare il materiale da tradurre e fornire al Dipartimento un preventivo in forma scritta, anche via e-mail, indicando obbligatoriamente la tempistica prevista per la conclusione del lavoro. Il preventivo dovrà essere approvato e solo successivamente si procederà alla stipula del contratto di lavoro autonomo con il traduttore, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice civile, per l'attività richiesta.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempirà la propria prestazione senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto e sotto la supervisione del docente richiedente la traduzione.

Nel caso in cui il soggetto convocato dichiari di non poter procedere all'attività in tempi considerati congrui, l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

I soggetti convocati verranno considerati rinunciatari qualora non sottoscrivano il contratto, anche digitalmente, entro i termini comunicati dalla Segreteria di Dipartimento.

Qualora intervengano delle variazioni circa i dati dichiarati dall'incaricato, quest'ultimo è tenuto a darne tempestiva comunicazione all'Università, esonerando espressamente l'Università medesima da eventuali responsabilità che dovessero insorgere a causa della mancata tempestiva comunicazione delle variazioni intervenute.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del pagamento riproporzionato ai periodi in cui il contratto ha avuto regolare esecuzione, salvo sempre il risarcimento di eventuali danni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del futuro incarico.



8. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

I candidati avranno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento di valutazione secondo quanto previsto dalla Legge 241/1990 così come modificata e integrata dalla Legge 11 febbraio 2005 n 1. La richiesta dovrà essere inviata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, via dell'Artigliere 8 – 37129 Verona, compilando l'apposito modulo scaricabile all'indirizzo: www.univr.it

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è il dott. Claudio Dal Pozzo (Coordinatore dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: claudio.dalpozzo@univr.it).

Verona, 26.03.2020

Il Direttore del Dipartimento

Prof. Stefano Troiano

Il presente documento è firmato digitalmente e registrato nel sistema di protocollo dell'Università di Verona, ai sensi degli articoli 23-bis e 23-ter e ss. del D. Lgs 82/2005 e s.m.i.



Allegato 1) Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

- a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n..... del.....durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
- b) di essere nato/a il a (Prov.)
- c) di risiedere a (Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

d) di essere cittadino.....

e) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

f) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con votazione

g) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia di c.a.p.via..... telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona ,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile



Allegato 2) Modello di domanda di ammissione

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI TESTI DI DIRITTO PRIVATO IN LINGUA TEDESCA

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il a (Prov.)

b) di risiedere a (Prov.) in Via n....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con

votazione

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in provincia di

.....c.a.p.via.....

telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile